

# E DIN EN ISO 17100:2013-07 (D)

Erscheinungsdatum: 2013-07-08

## Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO/DIS 17100:2013); Deutsche Fassung prEN ISO 17100:2013

---

Inhalt	Seite
Vorwort .....	4
Einleitung .....	4
1 Anwendungsbereich .....	5
2 Begriffe und Begriffsbestimmungen .....	5
2.1 Begriffe in Bezug auf das Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen .....	5
2.2 Begriffe in Bezug auf den Arbeitsablauf beim Übersetzen und auf die Übersetzungstechnologie .....	6
2.3 Begriffe in Bezug auf Sprache und Inhalt .....	7
2.4 Begriffe in Bezug auf die an den Übersetzungsdienstleistungen beteiligten Personen .....	8
2.5 Begriffe in Bezug auf die Prozesssteuerung und –kontrolle der Übersetzungsdienstleistung .....	9
3 Ressourcen .....	9
3.1 Personelle Ressourcen .....	9
3.1.1 Allgemeines .....	9
3.1.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Prozesse .....	10
3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzenden .....	10
3.1.4 Qualifikation des Übersetzenden .....	10
3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Redigierenden .....	11
3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlich Prüfenden .....	11
3.1.7 Kompetenz von Projektleitenden .....	11
3.1.8 Protokollierung der regelmäßigen Pflege und Aktualisierung erforderlicher Kompetenzen .....	11
3.2 Technische und technologische Ressourcen .....	11
4 Produktionsvorbereitende Prozesse und Tätigkeiten .....	11
4.1 Allgemeines .....	11
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit .....	12
4.3 Angebot .....	12
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem ÜDL .....	12
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden .....	12
4.6 Projektvorbereitung .....	12
4.6.1 Administrative Tätigkeiten .....	12
4.6.2 Technische Aspekte der Projektvorbereitung .....	13
4.6.3 Sprachliche Spezifikation .....	13
5 Produktionsprozesse .....	13
5.1 Allgemeines .....	13
5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten .....	13
5.3 Übersetzungsprozess .....	14
5.3.1 Übersetzung .....	14
5.3.2 Kontrolle (durch den Übersetzenden) .....	15
5.3.3 Redigieren .....	15
5.3.4 Fachliche Prüfung .....	15
5.3.5 Korrekturlesen .....	15
5.3.6 Verifizierung und Freigabe .....	15
6 Produktionsnachbereitende Prozesse .....	16
6.1 Feedback .....	16
6.2 Abschließende verwaltungstechnische Vorgänge .....	16
Anhang A (informativ) ISO 17100 Arbeitsablauf beim Übersetzen .....	17

<b>Anhang B (informativ) Vereinbarungen und Projektspezifikationen .....</b>	<b>19</b>
<b>Anhang C (informativ) Erfassung von Projektdaten und Protokollierung.....</b>	<b>20</b>
<b>Anhang D (informativ) Produktionsvorbereitende Aufgaben .....</b>	<b>21</b>
<b>Anhang E (informativ) Übersetzungstechnologie .....</b>	<b>22</b>
<b>Anhang F (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit).....</b>	<b>23</b>
<b>Anhang G (informativ) Arbeitsablauf (Beispiel) .....</b>	<b>24</b>
<b>Literaturhinweise .....</b>	<b>26</b>
<b>Alphabetischer Wortindex der in Abschnitt 2 aufgeführten Begriffe.....</b>	<b>27</b>